

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 254

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Novembre 1985

Perle d'un chroniqueur sportif : « Faute de *n'avoir pu* profiter de deux balles de break à 4-4, Birner a laissé passer sa chance... » (En français : faute d'avoir pu...)

Mexico-« City »

Parmi les commentaires relatifs au récent tremblement de terre de Mexico, on a parfois lu ou entendu l'appellation *Mexico-City*.

Or c'est en anglais que, pour distinguer le nom du pays (*Mexico*) de celui de sa capitale, on ajoute *City*. Si c'était aussi le cas en français, il faudrait dire « Mexico-ville » (comme on dit Genève-ville pour la distinguer du canton). Mais comme nous appelons ce pays le Mexique, le nom de Mexico se passe d'une adjonction — surtout anglaise !

(Défense du français, No 254, novembre 1985)

Ballenberg

Nous sortons ici du domaine proprement français, mais les médias romands parlent tant « de » Ballenberg depuis que des fermes neuchâteloise, genevoise et vaudoise ont été transférées dans ce musée en plein air qu'il vaut la peine de signaler qu'il n'existe aucune localité de ce nom ; il s'agit d'un mont (en allemand : *Berg*).

Il faut donc parler *du* Ballenberg, et des édifices transférés *au* (et non « à ») Ballenberg.

(Défense du français, No 254, novembre 1985)

Inversions (fausses)

De l'agence A.I.R. : « Il a demandé comment les travaux avaient-ils pu commencer avant que les dossiers ne parviennent à l'Etat. »

C'est l'interrogation directe qui commande l'inversion : comment les travaux ont-ils pu commencer... ? Interrogation indirecte : il a demandé comment les travaux avaient pu commencer...

Maintenant, dans les médias, on applique cette règle à l'envers. On entend aussi : « Comment les travaux *ont* pu commencer... ? »

(Défense du français, No 254, novembre 1985)

Double génitif

D'un chroniqueur parlementaire genevois : « De morale, il *en* fut beaucoup question durant le débat sur les sociétés anonymes. » En français : de morale, il fut beaucoup question...

Le double et pléonastique génitif est fréquent aussi sur les ondes (radio ou TV) : « *De* ce sujet, nous *en* reparlerons »... Il y a deux tournures correctes possibles : de ce sujet, nous reparlerons ; ou bien : ce sujet, nous en reparlerons.

(Défense du français, No 254, novembre 1985)

« Significativement » (très)

Nous avons commencé par signaler dans ce bulletin l'anglicisme consistant à remplacer « important » par *significatif*. Puis il a fallu dénoncer le remplacement d'« importance » par *signification*.

Nous voilà maintenant à l'adverbe ! D'un éminent économiste romand : « Admettons, à titre de comparaison, que le déficit des balances américaines ait été ces dernières années *significativement* inférieures à ce qui a été annoncé. » En français : très, ou sensiblement inférieures.

(Défense du français, No 254, novembre 1985)

« Dit » (sogennant)

Dans un éditorial de TOURING (10 octobre) : « Le compte routier n'enregistre que les frais de route, à l'exclusion des coûts d'exploitation et d'autres coûts, comme par exemple les *dits* « coûts sociaux ».

C'est la traduction littérale — et superflue — de l'allemand *sogennant*. En français, les guillemets de « coûts sociaux » suffisent à indiquer qu'on cite une tournure utilisée en ce domaine.

(Défense du français, No 254, novembre 1985)